ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ

ລະຫວ່າງ

ໜ່ວຍງານຂໍ້ມູນຂ່າວກອງທາງດ້ານການເງິນ ແຫ່ງ
ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພາບມຽນມາ

ແລະ

ສຳນັກງານຂໍ້ມູນຕ້ານການຟອກເງິນ, ຄະນະກຳມະການແຫ່ງ
ຊາດເພື່ອຕ້ານການຟອກເງິນ ແລະ ການສະໜອງທຶນໃຫ້ແກ່
ການກໍ່ການຮ້າຍ ແຫ່ງ ສປປ ລາວ

ວ່າດ້ວຍ

ການຮ່ວມມືໃນການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານ ດ້ານການເງິນທີ່
ພົວພັນກັບ ການຟອກເງິນ ແລະ ການສະໜອງທຶນໃຫ້ແກ່ການກໍ່
ການຮ້າຍ.

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ

ລະຫວ່າງ

ໜ່ວຍງານຂໍ້ມູນຂ່າວກອງທາງດ້ານການເງິນ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພາບມຽນມາ

ແລະ

ສຳນັກງານຂໍ້ມູນຕ້ານການຟອກເງິນ, ຄະນະກຳມະການແຫ່ງຊາດເພື່ອຕ້ານການຟອກເງິນ ແລະ ການສະໜອງທຶນໃຫ້ແກ່ການກໍ່ການຮ້າຍ ແຫ່ງ ສປປ ລາວ

ວ່າດ້ວຍ

ການຮ່ວມມືໃນການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານ ດ້ານການເງິນທີ່ພົວພັນກັບ ການຟອກເງິນ ແລະ ການສະໜອງທຶນໃຫ້ແກ່ການກໍ່ການຮ້າຍ.

ໜ່ວຍງານຂໍ້ມູນຂ່າວກອງທາງດ້ານການເງິນ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພາບມຽນມາ ແລະ ສຳນັກງານຂໍ້ມູນຕ້ານການຟອກເງິນ, ຄະນະກຳມະການແຫ່ງຊາດເພື່ອຕ້ານການຟອກເງິນ ແລະ ການສະໜອງທຶນໃຫ້ແກ່ການກໍ່ການຮ້າຍ ແຫ່ງ ສປປ ລາວ, ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ "ຝ່າຍ" ຫຼື ເອີ້ນຮ່ວມກັນວ່າ "ສອງຝ່າຍ".

ໂດຍມີຈຸດປະສົງ ໃນການຮ່ວມມື ແລະ ມີຜົນປະໂຫຍດຮ່ວມກັນ, ເພື່ອອຳນວຍຄວາມສະດວກໃນການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວກອງເພື່ອຊ່ວຍໃນການສືບສວນ-ສອບສວນ ທີ່ພົວພັນກັບການຟອກເງິນ, ການສະໜອງທຶນໃຫ້ແກ່ການກໍ່ການຮ້າຍ ແລະ ກິດຈະກຳທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການກໍ່ອາຊະຍາກຳທີ່ຕິດພັນກັບການຟອກເງິນ ຫຼື ການສະໜອງທຶນໃຫ້ແກ່ການກໍ່ການຮ້າຍ ພາຍໃຕ້ຂອບເຂດທີ່ສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍພາຍໃນ ແລະ ພັນທະສາກົນຂອງປະເທດຕົນ.

ທັງສອງຝ່າຍຈຶ່ງໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

1. (ກ) ພາຍໃຕ້ຂອບເຂດທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດທີ່ສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍພາຍໃນ ແລະ ພັນທະສາກົນຂອງປະເທດຕົນ, ແລະ ສອດຄ່ອງກັບຂັ້ນຕອນ ແລະ ນະໂຍບາຍຂອງປະເທດຕົນ, ຊຶ່ງແຕ່ລະຝ່າຍຈະສະໜອງຂໍ້ມູນໂດຍການຮ້ອງຂໍຈາກອີກຝ່າຍ ຫຼື ໂດຍດຸນພິນິດຂອງແຕ່ລະຝ່າຍໃນການສະໜອງຂໍ້ມູນ (ລວມທັງຂໍ້ມູນການລາຍງານທຸລະກຳທາງດ້ານການເງິນ) ໃນນັ້ນລວມທັງຂໍ້ມູນທີ່ພົວພັນກັບທຸລະກຳທາງດ້ານການເງິນທີ່ສົງໄສວ່າກຳລັງມີການດຳເນີນການຟອກເງິນ, ການສະໜອງທຶນໃຫ້ແກ່ການກໍ່ການຮ້າຍ ແລະ ກິດຈະກຳທີ່ກ່ຽວ ຂ້ອງກັບການກໍ່ອາຊະຍາກຳທີ່ຕິດພັນກັບການຟອກເງິນ ຫຼື ການສະໜອງທຶນໃຫ້ແກ່ການກໍ່ການຮ້າຍ. ທຸກໆການຮ້ອງຂໍຂໍ້ມູນແມ່ນຈະຕ້ອງມີຄວາມກະທັດຮັດບົນພື້ນຖານຂອງຄວາມເປັນຈິງ ແລະ ມີຈຸດປະສົງໃນການຮ້ອງຂໍຂໍ້ມູນຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນ.

1 (ຂ) ການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນລະຫວ່າງສອງຝ່າຍຈະຕ້ອງເປັນຂໍ້ມູນຂ່າວກອງຕາມຈຸດປະສົງ ແລະ ບໍ່ຄວນນຳໃຊ້ຂໍ້ມູນຫຼັກຖານໃດໆຈາກ ການດຳເນີນຄະດີຂອງສານມາເປັນຂໍ້ມູນໃນການແລກປ່ຽນ.

2. (ກ) ການນຳໃຊ້ຂໍ້ມູນ ແລະ ການເປີດເຜີຍຂໍ້ມູນ ທີ່ໄດ້ຮັບຂອງຝ່າຍຮ້ອງຂໍຂໍ້ມູນ (ລວມທັງການເປີດເຜີຍຂໍ້ມູນທາງດ້ານບໍລິຫານ, ໄລຍະການ ຫຼື ການດຳເນີນພິຈາລະນາຄະດີ) ນອກເໜືອຈາກ ຈຸດປະສົງທີ່ໄດ້ກ່າວໄວ້ໃນຂໍ້ທີ 2(ກ) ແລ້ວແມ່ນຖືວ່າເປັນຂໍ້ຫ້າມ ໂດຍບໍ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນຈາກຝ່າຍທີ່ສະໜອງຂໍ້ມູນໃຫ້.

3. ການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນລະຫວ່າງສອງຝ່າຍຈະຕ້ອງເປັນຂໍ້ມູນຂ່າວກອງຕາມຈຸດປະສົງ ແລະ ບໍ່ຄວນນຳໃຊ້ຂໍ້ມູນຫຼັກຖານໃດໆຈາກ ການດຳເນີນຄະດີຂອງສານມາເປັນຂໍ້ມູນໃນການແລກປ່ຽນ.

4. ການໄດ້ຮັບຂໍ້ມູນໂດຍອີງຕາມບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ແມ່ນຈະຮັກສາເປັນຄວາມລັບ, ຊຶ່ງຕ້ອງຮັກສາຄວາມລັບຢ່າງເປັນທາງການ ແລະ ຈະຖືກຄຸ້ມຄອງໂດຍລະບຽບການຮັກສາຄວາມລັບໃນລັກສະນະດຽວກັນກັບການຮັກສາແຫຼ່ງຂໍ້ມູນພາຍໃນປະເທດຂອງປະເທດຕົນ.

5. ທັງສອງຝ່າຍຈະຕ້ອງຮ່ວມມືກັນ ກຳນົດຂັ້ນຕອນໃນການຕິດຕໍ່ພົວພັນທີ່ທັງສອງຝ່າຍສາມາດຮັບໄດ້ ເພື່ອໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບກົດໝາຍພາຍໃນຂອງປະເທດຕົນ.

6. ການຕິດຕໍ່ພົວພັນລະຫວ່າງສອງຝ່າຍແມ່ນຈະນຳໃຊ້ພາສາອັງກິດເປັນພາສາທາງການ.

7(ກ). ຖ້າຫາກ ຝ່າຍໃດໜຶ່ງຮ້ອງຂໍ້ມູນ ທີ່ກຳລັງມີການດຳເນີນຄະດີ ຫຼື ກ່ຽວຂ້ອງກັບການດຳເນີນທາງດ້ານກົດໝາຍ, ຊຶ່ງມີຄວາມຈຳເປັນຕ້ອງໄດ້ເປີດເຜີຍຂໍ້ມູນທີ່ໄດ້ຮັບຈາກຝ່າຍໃດໜຶ່ງໃຫ້ກັບພາກສ່ວນກ່ຽວຂ້ອງ, ຝ່າຍທີ່ຮ້ອງຂໍຂໍ້ມູນດັ່ງກ່າວຈະຕ້ອງໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ຝ່າຍສະໜອງຂໍ້ມູນໃຫ້ ເພື່ອຊາບໂດຍທັນທີ.

7(ຂ). ໃນກໍລະນີທີ່ຝ່າຍໃດໜຶ່ງມີວັດຖຸປະສົງທີ່ຈະເປີດເຜີຍຂໍ້ມູນດັ່ງທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນຂໍ້ທີ 7(ກ), ຝ່າຍໃດໜຶ່ງຈະຕ້ອງໃຫ້ເຫດຜົນຢ່າງພຽງພໍເພື່ອໃຫ້ແນ່ໃຈວ່າຂໍ້ມູນດັ່ງກ່າວຈະບໍ່ຖືກເປີດເຜີຍໃຫ້ພາກສ່ວນທີ່ສາມ ຫຼື ເປີດເຜີຍຂໍ້ມູນຢ່າງຈຳກັດໃຫ້ພາກສ່ວນທີ່ເໝາະສົມ.

8. ທັງສອງຝ່າຍ ແມ່ນບໍ່ຢູ່ພາຍໃຕ້ເງື່ອນໄຂໃຫ້ການຊ່ວຍເຫຼືອ ຖ້າຫາກວ່າພວກເຂົາກວດສອບເຫັນວ່າການເປີດເຜີຍຂໍ້ມູນ ຫຼື ການຮ້ອງຂໍຂໍ້ມູນບໍ່ເໝາະສົມທີ່ອາດມີຜົນກະທົບ ຫຼື ເປັນອຸປະສັກຕໍ່ການສືບຫາຂໍ້ມູນ, ການສືບສວນ-ສອບສວນ ຫຼື ການດຳເນີນຄະດີໃດໜຶ່ງໃນປະເທດຂອງຝ່າຍຖືກຮ້ອງຂໍຂໍ້ມູນ, ຖ້າຫາກການໃຫ້ຂໍ້ມູນດັ່ງກ່າວເປັນຂໍ້ຫ້າມທີ່ມີລັກສະນະກະທົບຕໍ່ອະທິປະໄຕ, ຄວາມໝັ້ນຄົງຜົນປະໂຫຍດລວມຂອງຊາດ ຫຼື ຜົນປະໂຫຍດທີ່ຈຳເປັນອື່ນໆຂອງຝ່າຍຖືກຮ້ອງຂໍ. ຖ້າຝ່າຍໃດໜຶ່ງຕັດສິນໃຈທີ່ຈະບໍ່ສະໜອງຂໍ້ມູນໃຫ້, ຝ່າຍທີ່ຖືກຮ້ອງຂໍຂໍ້ມູນ ຈະຕ້ອງໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ຝ່າຍທີ່ຮ້ອງຂໍຂໍ້ມູນ ຊາບເຖິງເນື້ອໃນຈົດໃຈທີ່ບໍ່ສາມາດສະໜອງຂໍ້ມູນດັ່ງກ່າວໃຫ້ໄດ້.

9. ທຸກຂໍ້ຂັດແຍ່ງທີ່ເກີດຂຶ້ນ ໃນການຕີຄວາມໝາຍ ຫຼື ການປະຕິບັດບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງຖືກແກ້ໄຂແບບເພື່ອນມິດ ໂດຍຜ່ານການປຶກສາຫາລື ຫຼື ການເຈລະຈາ ລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ.

10. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ອາດມີການປ່ຽນແປງໄດ້ຕະຫຼອດເວລາຂຶ້ນຢູ່ກັບການຕົກລົງເຫັນດີຈາກທັງສອງຝ່າຍຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ແລະ ຈະເປັນສ່ວນໜຶ່ງຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້. ການປ່ຽນແປງດັ່ງກ່າວຈະມີຜົນສັກສິດນັບແຕ່ມື້ທັງສອງໄດ້ກຳນົດຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນ.

11. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ແມ່ນສາມາດຍົກເລີກໄດ້ຕະຫຼອດເວລາ. ການດຳເນີນການຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ຈະຍົກເລີກທັນທີເມື່ອໄດ້ຮັບການແຈ້ງເພື່ອຍົກເລີກຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນຈາກຝ່າຍໃດ

ຝ່າຍໜຶ່ງ. ຂໍ້ກຳນົດ ແລະ ເງື່ອນໄຂໃນຂໍ້ທີ 2 ຫາ 5 ແລະ 7 ຈະຍັງສືບຕໍ່ມີຜົນສັກສິດເຖິງວ່າບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ຈະຖືກຍົກເລີກແລ້ວກໍ່ຕາມ, ກໍ່ຄືຂໍ້ມູນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງທີ່ໄດ້ຮັບກ່ອນໜ້າການຍົກເລີກ ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້.

12. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ນັບແຕ່ວັນທີ່ທັງສອງຝ່າຍໄດ້ລົງລາຍເຊັນເປັນຕົ້ນໄປ.

13. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ແມ່ນບໍ່ມີເຈດຕະນາສ້າງຂໍ້ຜູກມັດທາງດ້ານກົດໝາຍ ລະຫວ່າງທັງສອງຝ່າຍ, ເຊັ່ນດຽວກັບການກໍ່ໃຫ້ເກີດພັນທະ ແລະ ເງື່ອນໄຂ ທາງດ້ານກົດໝາຍ.

ເຊັນທີ່..ເນປີດໍ..ເປັນສອງສະບັບ, ແຕ່ລະສະບັບເປັນພາສາລາວ, ພາສາມຽນມາ ແລະ ພາສາອັງກິດ ທຸກສະບັບມີມູນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ, ໃນກໍລະນີທີ່ມີຄວາມແຕກຕ່າງກັນ ໃນການແປຄວາມໝາຍຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້, ພາສາອັງກິດຈະໃຊ້ເປັນບ່ອນອີງ.

(23 / 7 / 2018)

ໜ່ວຍງານຂໍ້ມູນຂ່າວກອງທາງດ້ານການເງິນ ແຫ່ງສາທາລະນະລັດ ສະຫະພາບມຽນມາ

ທ່ານ ອູ.ວ Kyaw Win Thein
ຫົວໜ້າໜ່ວຍງານຂໍ້ມູນຂ່າວກອງທາງດ້ານການເງິນ

(23 / 07 / 18)

ສຳນັກງານຂໍ້ມູນຕ້ານການຟອກເງິນ, ຄະນະກຳມະການແຫ່ງຊາດເພື່ອຕ້ານການຟອກເງິນ ແລະ ການສະໜອງທຶນໃຫ້ແກ່ການກໍ່ການຮ້າຍ ແຫ່ງ ສປປ ລາວ.

ທ່ານ ນ. ແພງສີ ແພງເມືອງ
ຫົວໜ້າສຳນັກງານຂໍ້ມູນຕ້ານການຟອກເງິນ